



Línguas faladas no Brasil e acesso delas às Escrituras

*Resumo do relatório 2021 do Observatório de
Línguas e Recursos do Brasil*

Rodrigo Tinoco e
Fernanda Schimenes

Este artigo não reflete, necessariamente, a posição do Centro de Reflexão Missiológica Martureo. Representa uma parte do pensamento evangélico brasileiro e/ou mundial em relação a diferentes aspectos da Missão e publicamos aqui com o intuito de contribuir para a nossa reflexão como movimento missionário.

Quantas e quais são as línguas faladas no Brasil?
Que porções da Bíblia já foram traduzidas (em texto, áudio e vídeo) para cada uma dessas línguas?

Que línguas têm projetos de acesso bíblico e de engajamento bíblico em andamento e quais ainda não?

Onde ficam as comunidades que falam cada uma dessas línguas?

Rodrigo Tinoco, pesquisador brasileiro da área de missiologia e fundador da [Data4Mission](#), cujo slogan é “Transformando dados em ações missionárias”, lidera o Observatório de Línguas e Recursos do Brasil, iniciativa que reúne voluntários para:

- Coleta, mineração e análise de dados,
- Construção de painéis decisórios.

O Observatório de Línguas e Recursos do Brasil publica, anualmente, um relatório que permite responder às perguntas levantadas no início deste texto e, assim, apoiar o movimento missionário, especialmente no que tange às iniciativas para prover o acesso às Escrituras na língua do coração para todas as comunidades do Brasil. Os dados apresentados foram extraídos do relatório 2021 (3ª edição, v2), e ressaltamos que os dados estão em constante mudança pela própria dinâmica dos ministérios de tradução da Bíblia. Outras informações podem ser solicitadas pelo e-mail rodrigoti-nocobr@gmail.com.

O catálogo de línguas do observatório

São identificadas no relatório 268 línguas, mas 127 delas são catalogadas como fora do estudo (línguas extintas ou de baixa vitalidade). Das 141 restantes, 15 são línguas não indígenas (português, espanhol, libras, alemão etc.). O intuito de listá-las é abarcar ministérios com refugiados e deslocados, o que abre a possibilidade de se adicionar outras conforme a necessidade ministerial. Há ainda 18 línguas de fronteira – de povos originários de outros países (principalmente os que fazem fronteira com o Brasil) que têm representação também em território brasileiro – e 7 classificadas no relatório como línguas em concorrência (não vamos falar sobre elas aqui). Restam, então, 101 línguas que o observatório classifica como línguas em destaque.

Como o nome indica, as 101 línguas em destaque, todas elas línguas faladas por povos indígenas, são o foco da análise do relatório. Elas são as:

- mais conhecidas (depois das línguas não indígenas).
- com o maior número de falantes,
- mais estudadas nas faculdades,
- que recebem mais recursos.

Recursos bíblicos já disponíveis para as 101 línguas em destaque

Novos Testamentos em texto (TXT)

55 das 101 línguas em destaque já possuem o Novo Testamento em texto. Contudo, 24,76% delas ainda não têm sequer um projeto de tradução do NT em andamento conhecido.



E quantas traduções do NT para as línguas em destaque foram finalizadas a cada dez anos? A figura traz dados desde a década de 70. Importante notar que aqui não se informa quando foi iniciada a tradução para cada língua, apenas o final desse processo (ano de publicação do documento). Uma tradução pode demandar mais de 20 anos de trabalho!

Novos Testamentos em áudio (MP3)

Quantas línguas em destaque já têm o NT disponível em áudio? A gravação pode ter sido produzida a partir de um texto do Novo Testamento ou elaborada diretamente em áudio por um projeto de tradução oral da Bíblia.

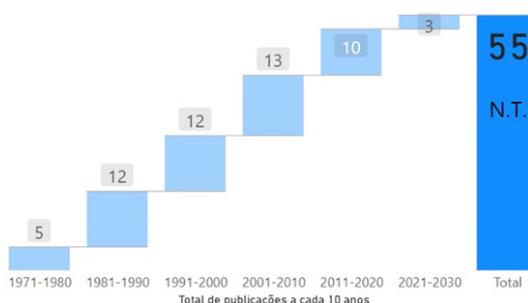
Novos Testamentos no formato digital (PDF)

Das 55 línguas em destaque que já têm o Novo Testamento traduzido, 47 contam também com a versão digital em PDF. Vale ressaltar que o formato PDF não substitui o texto impresso das publicações. Entretanto, acredita-se que tal alternativa demonstra um esforço na direção de dar acesso em meios digitais.

Novos Testamentos no celular (APP)

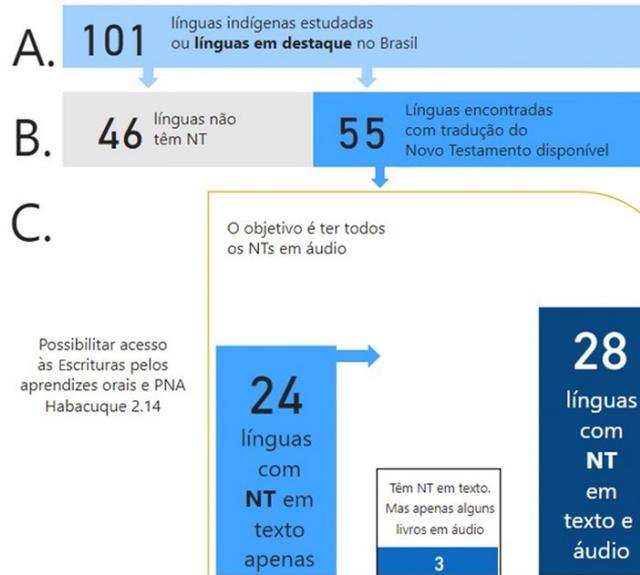
Uma forma de valorizar as línguas é disponibilizar recursos em ambiente digital. Isso aumenta o engajamento dos mais jovens e possibilita outras formas de utilização. A figura mostra que há 49 aplicativos para celular disponíveis com o Novo Testamento (em áudio, texto ou ambos) para as línguas em destaque. Cada um dos 49 aplicativos foca uma língua específica e há possibilidade de uso *off-line*, algo importante visto que nem sempre os povos falantes dessas línguas contam com acesso à Internet.

Línguas em destaque: publicações de tradução do NT por década

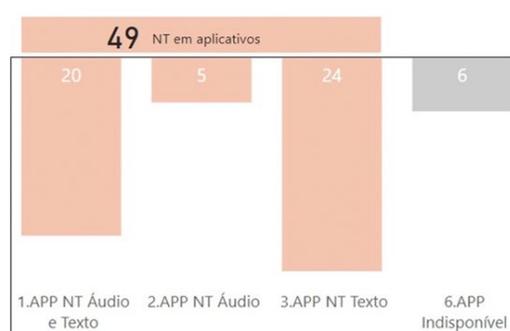


Línguas em destaque e NTs disponíveis em áudio

Leia de A para B e depois C



Línguas em destaque e NTs no celular (APP)



Livros da Bíblia em áudio (MP3)

A Visão 2033 (veja [aqui](#) mais informações) tem como uma das metas ter, pelo menos, um dos 27 livros do Novo Testamento em áudio (em geral um dos evangelhos, especialmente o de Marcos) para todas as 101 línguas em destaque. Hoje, apesar de 76 dessas línguas já terem algum dos livros da Bíblia traduzido em texto, apenas 33 contam com o áudio de algum (ou alguns) dos livros. Há 18 línguas em destaque que sequer contam com algum projeto conhecido!

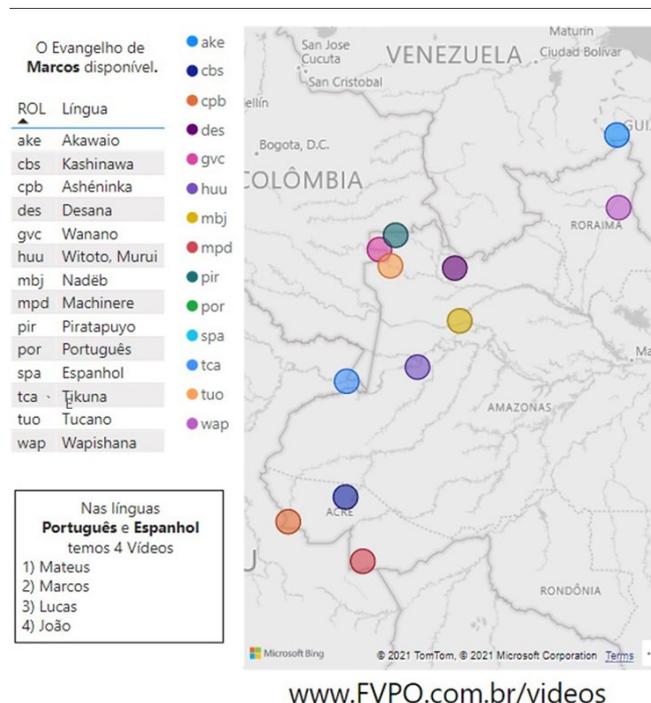
Línguas em destaque com pelo menos um livro da Bíblia em áudio



Evangelhos em vídeo

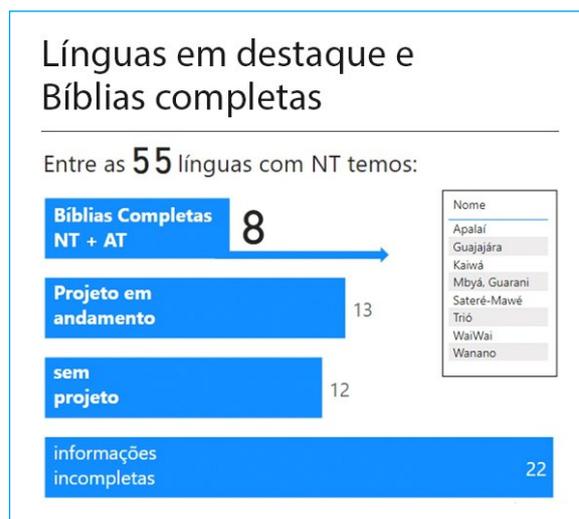
Este tópico não diz respeito apenas às 101 línguas em destaque, trata de todos os agrupamentos de línguas do observatório. A figura mostra que o evangelho segundo Marcos está disponível em vídeo em 14 línguas, incluindo o português e o espanhol (línguas não indígenas), a língua desana (língua de fronteira) e a tikuna (língua em concorrência). Há versões tanto em português como em espanhol dos 4 evangelhos, recursos que, eventualmente, podem ser utilizados em comunidades que falam, além da língua nativa, a língua oficial do país.

Línguas do Brasil com evangelho(s) disponível(is) em vídeo



Antigos Testamentos em texto

E quanto ao Antigo Testamento? Quantas 101 línguas em destaque já têm o Antigo Testamento em texto? A figura mostra que, das 55 línguas em destaque com o Novo Testamento traduzido, apenas 8 contam também com o Antigo Testamento completamente traduzido.

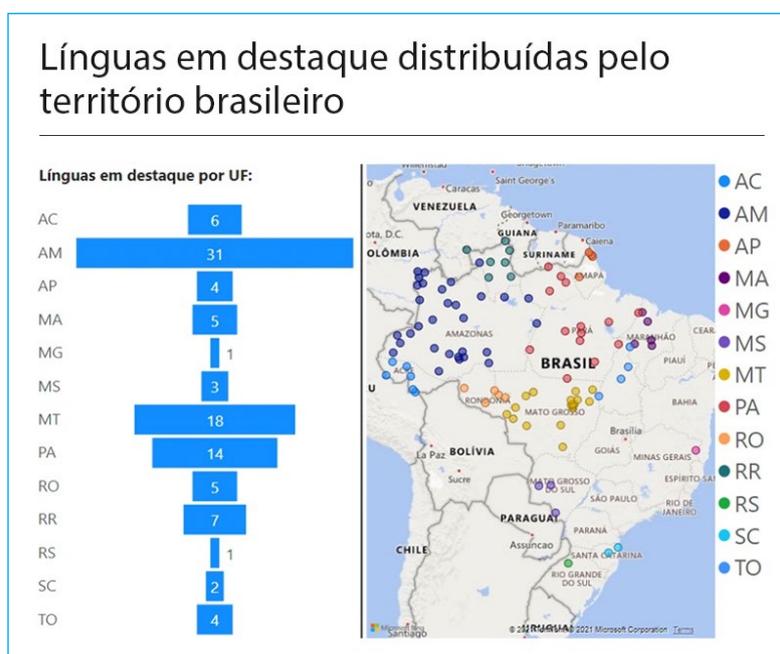


Análises espaciais e distribuições no território nacional

Outra forma de análise leva em conta a distribuição espacial dos falantes das línguas em destaque no território nacional. A partir dela, pode-se pensar em planejamentos e projetos de produção, acesso e engajamento.

Distribuição das 101 línguas em destaque

Na figura a seguir está a distribuição das 101 línguas em destaque pelo território nacional por região e Unidade Federativa. Cada ponto colorido representa uma das 101 línguas em destaque. O Estado do Amazonas concentra o maior número delas (31), seguido por Mato Grosso (18) e Pará (14). Há línguas em destaque em 13 das 27 UFs (incluindo o Distrito Federal) brasileiras.



Uma ressalva sobre a figura anterior:

- Uma vez que algumas das línguas em destaque são faladas em mais de um município (às vezes em mais de um Estado), algumas informações ficaram de fora da figura já que cada língua está representada por um único ponto apenas.

Distribuição dos NTs já disponíveis para as línguas em destaque

A coluna da esquerda da figura a seguir mostra a distribuição dos 55 NTs já disponíveis em texto segundo o tamanho (população) das comunidades nativas. No mapa, é possível identificar onde tais recursos estão disponíveis.



Localização das línguas em destaque com e sem NT disponível

